



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室  
Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

**麥瑞權議員 2019 年 8 月 19 日書面質詢回覆**

遵照行政長官指示，經徵詢行政公職局及社會文化範疇的意見，本辦公室對立法會 2019 年 8 月 22 日第 1087/E773/VI/GPAL/2019 號公函轉來麥瑞權議員於 2019 年 8 月 19 日提出之書面質詢，答覆如下：

特區政府一貫注重吸納、培養及使用本地中葡雙語人才，為此進行了大量工作，以配合做好中葡文化交流中心、中葡雙語人才培養基地及中國與葡語國家商貿合作服務平台的建設。

在中葡雙語人才培養方面，行政公職局表示，為更好地吸納及培養政府中葡翻譯人員，特區政府於 2005 年起首次與歐盟傳譯總司合辦三期《會議傳譯培訓課程》，共 12 人完成課程。其後，特區政府與歐盟傳譯總司繼續合作，分別於 2010 年至 2013 年舉辦了四期《中葡文翻譯及傳譯培訓計劃》，以及於 2013 年至 2017 年舉辦了三期《中葡文翻譯及傳譯學習計劃》，兩個計劃共培養了約 60 名中葡翻譯人員。

其後，特區政府與歐盟傳譯總司重新設計課程內容，推出《第二屆中葡文翻譯及傳譯學習計劃》，以更規範、有效的方式培養更多符合現實需求的翻譯人員，進一步提高培訓工作成效。第二屆學習計劃於 2017 年開始，共舉辦三期課程，每期課程兩年，整個計劃橫跨五年時間。第一期課程已於 2019 年第一季完成，共 16 名學員及格；第二期及第三期課程已分別於 2018 年及 2019 年開課，分別有 21 名及 22 名學員正在就讀。預計至 2021 年，共可為特區政府培養約 60 名中葡翻譯人員。

特區政府亦十分重視提升現職翻譯人員的專業技能和工作素質，持續開辦了一系列針對性專業培訓，包括中葡傳譯技巧課程、中葡翻譯實踐、即時傳譯及即時傳譯技巧強化課程、公共行政範疇內的中葡及葡中翻譯技



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室  
Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

巧、法律知識的中葡翻譯技巧及實務課程等 21 項專業培訓項目。2017 年，配合澳門特區建設“一中心”、“一平台”的發展定位，特區政府進一步增加了葡語翻譯專業相關的培訓課程，以更有系統地培養政府翻譯人才。2017 年至 2019 年 8 月底，共舉辦了 19 班翻譯專業相關培訓課程，共約 200 人次參與培訓。

此外，2003 年起與東方葡萄牙學會合作開展系統性的葡語培訓活動，由 2003 年至 2019 年 8 月底，已為各級公務人員開辦了超過 430 班各級語言程度的葡語課程，有超過 5,200 人次報讀。同時，根據公共部門的工作實務需要，還開設涉及公共行政、公文寫作、禮賓、公眾接待等範疇的葡語課程，由 2003 年至 2019 年 8 月底，共開辦相關培訓課程約 70 班，共有超過 1,500 名公務人員參與。

在培訓課程的成效評估方面，行政公職局於每個培訓課程完結後均會進行評估，包括學員和導師對課程內容結構和培訓方式的意見，當中絕大部分回饋意見對課程內容、課時、講授方式、培訓編排等表示滿意。同時，行政公職局亦會結合學員、導師、公共部門的實際工作需要，以及根據公共服務需求的變化，對培訓課程的相關內容和安排作出完善和優化，提升課程素質。

在非高等教育範疇，特區政府從制度及政策上保障葡文教育的發展，將推廣葡語和培養一定數量的中葡雙語人才作為重要的政策目標。

教育暨青年局轄下的公立學校（除提供特殊教育的路環中葡學校外）一直將葡語列為必修課，且在其中兩所開設“中葡雙語班”，並逐年推展至更高年級，為畢業之後升讀與中葡雙語有關的各類高等教育課程做好準備。私立學校方面，教育暨青年局長期透過無償方式派出葡語教師到校任教，以及經教育發展基金資助學校自聘教師兩種模式，大力支援私立學校





澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室  
Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

開辦葡語課程，並於 2016/2017 學年將葡語課程納入教育發展基金的“優先發展類”資助項目。

在正規教育之外，教育暨青年局亦積極為學習葡語的學生提供有效支持。由 2007 年起，委託澳門葡文學校在課餘時間為初中三至高中三年級學生開辦初、中、高三個級別的葡語強化課程，完成全部三個級別課程的學生，預計可達到歐洲共同語言參考標準 A2 至 B1 的水平。

為豐富葡語學習資源，教育暨青年局每年推出葡語網上閱讀平台；資助學生參加澳門大學舉辦的“暑期葡萄牙語言及文化課程”；甄選及組織學生赴葡參加為期三至四周的“暑期語言文化之旅”等，以提升葡語學習水平。另外，該局正在路環石排灣（CN6a 地段）籌建一個語言培訓中心，期望透過與生活、情景體驗的相關活動，提升學生的語言應用能力。

在高等教育範疇，高等教育局表示，該局於 2018 年將培養中葡雙語人才工作小組升格為“培養中葡雙語人才聯盟”，整合資源，共同制定具科學性和系統性的人才培養方案；此外，於同年聯同本澳高等院校及江蘇省教育廳在澳門成功舉辦了“第一屆中國與葡語國家高校校長論壇”；其後構建了中國與葡語國家高等教育資訊平台網頁，以推動中國與葡語國家高等院校在高等教育範疇的交流與合作。

為進一步促進中葡雙語人才培養基地的構建工作，高等教育局自 2016 年起設立“澳門高等院校中葡人才培訓及教研合作專項資助”計劃，且逐年加大支持力度，至 2019 上半年已合共資助院校開展近百個關於研發教材、教師培訓、創建網上課程等項目，總資助金額超過澳門幣 1,000 萬元。

在支持學生升讀葡語相關高等教育課程方面，特區政府一直以各項升大獎、助學金計劃支持學生升讀高等教育課程，尤其通過“大專助學金計劃”中的“特別助學金”設有名額支持學生修讀中葡翻譯及葡語相關課程，或赴葡萄牙升讀學士學位課程；以及“特殊助學金”支持赴葡升讀葡



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室  
Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

語及法學士課程的應屆中學畢業生或法學士學生，以培養中葡雙語的法律人才，兩類助學金的申請名額均有調升。此外，於 2013/2014 學年至 2017/2018 學年期間推行“培養葡語教師及語言人才資助計劃”，資助高中畢業生赴葡修讀葡西語學士及教育碩士、應用外語學士及碩士課程；自 2018/2019 學年起，推出“培養多領域中葡雙語人才計劃”，為赴葡升學的本澳學生提供更多的學士課程選擇。

同時，適時調整研究生獎學金的優先專業，近年除了將中葡翻譯設為獎學金的優先專業範疇外，因應社會發展所需，本學年擴展相關優先專業為“中葡翻譯與葡語”，此外，高等教育局亦與人才發展委員會合作，推出葡國科英布拉大學碩士學位課程資助計劃和葡國高校校長聯盟研究生課程資助計劃，為培養更高層次的中葡雙語人才創造條件。

另一方面，為了鼓勵更多學生學習葡語，並加深其對葡萄牙文化的認識，高等教育局自 2012 年起舉辦“葡語達人——葡萄牙夏令營”，該項計劃舉辦至今，接受培訓的學生已超過 1,600 人。此外，於 2017 年推出“大學畢業生語言培訓利息補助計劃”，鼓勵和支持具學士學位之本澳居民前往外地修讀包括葡語在內的語言課程，以進一步提升學生的語言能力及培養更多掌握中葡雙語的專業人才。

本澳公立高等院校亦十分重視中葡雙語人才培養，近年開展了一系列主要的工作。

例如，澳門大學多年來一直開辦葡語研究的本科生課程及相關範疇的研究生課程。自 2003 年起，葡文系葡語專業累計約有 700 名本科生、160 名碩士生以及 15 名博士生畢業，人數每年遞增。

同時，該校亦積極培養優質的中葡雙語法律人才，向學生提供專項獎學金，並提供前往葡萄牙大學修讀法律課程的機會，豐富其專業知識，開拓國際視野。從 2014/2015 學年起更開辦了五年制的法學士學位課程（中





澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室  
Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

葡雙語授課)，至 2019/2020 學年為止，已為 144 名法律系學生提供到葡萄牙的大學修讀葡語的機會。該課程首屆畢業生有 26 名，大部分畢業生現時已投身社會從事中葡雙語法律工作。

除此之外，該校重視並致力開展葡語相關的科研項目，例如“葡語學習者語料庫的建設”、“葡語課堂的互動”、“葡語網上學習平台的建設”，“中葡經典文學作品互譯計劃”等。

澳門理工學院所開設的中葡/葡中翻譯課程，自回歸以來培養了畢業生約 410 名學生，2019/2020 學年學士學位註冊學生人數為 305 人；該課程亦通過了葡萄牙高等教育評估和認可局的學術評審，課程教學質量獲得國際認可。據統計，歷屆中葡翻譯畢業生，主要從事的工作包括政府部門中葡翻譯員、中外公司或企業中葡口/筆譯、葡語教學等工作。該學院今年亦新設立了中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程、葡萄牙語博士學位課程。此外，澳門理工學院設有其他採用中葡、英葡語言教學的課程，包括公共行政學學士學位課程、中國與葡語系國家經貿關係學士學位課程、國際漢語教育學學士學位課程。今後，將根據澳門社會需求及學院發展計劃，繼續開設中葡相關範疇課程，為澳門特區政府培育人才。

澳門旅遊學院亦一直透過東方葡萄牙學會教師為各學士學位課程的葡語科目講課，並由 2016/2017 學年起，將課程內容更新以配合學生將來的工作需要。在過去的兩個學年，澳門旅遊學院各項日間學士學位課程修讀葡語科目的學生人數分別有 369 人和 328 人。

在四年的學習中，學生完成葡語 I 至 V 的學生可獲東方葡萄牙學會頒發由歐洲共同語言參考標準設立的 A1 葡語水平證書，而完成葡語 VI 及 VII 的學生則可獲頒發 A2 葡語水平證書。此外，該學院於 2016 年起與東方葡萄牙學會合作推出一系列與旅遊酒店業相關的葡語短期課程供相關人士報讀，完成修讀所有課程將獲發 A1 葡語水平證書。



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室  
Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

本辦公室每年均與本澳高等院校合作，安排中葡雙語學生參與論壇活動志願者工作，創造中葡雙語人才實踐機會。自2004年中葡論壇（澳門）常設秘書處設立以來，累計參與論壇志願者工作的中葡雙語學生超過2,000人。本辦公室亦將於今年底與澳門理工學院合作開展中葡雙語人材實習計劃，更有效及有系統地向本澳中葡雙語學生提供實習和實踐的機會。

未來，特區政府將繼續投入資源，推動中葡雙語教育的各項工作，積極支持學生升讀相關高等教育課程，並創設條件以推動更多居民學習葡語；同時，繼續支持院校透過強化現時中葡雙語人才培養的體系，持續提升本澳學生的中葡雙語水平和促進不同專業範疇的葡語人才培養工作，並會因應社會的需要，適時檢視相關人才培育培養工作的成效。

主任

莫苑梨

2019年10月8日